



# St.prp. nr. 14

(2003–2004)

## Om samtykke til tiltredelse av internasjonal konvensjon av 14. mai 1966 om bevaring av atlantisk tunfisk

*Tilråding fra Utenriksdepartementet av 7. november 2003,  
godkjent i statsråd samme dag.  
(Regjeringen Bondevik II)*

### 1 Innledning

I denne proposisjonen ber regjeringen om Stortingets samtykke til tiltredelse av internasjonal konvensjon om bevaring av atlantisk tunfisk av 14. mai 1966. Konvensjonen etablerer den internasjonale kommisjonen for bevaring av atlantisk tunfisk (ICCAT – The International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas). Kommisjonens primære funksjon er bevaring og forvaltning av tunfisk og tunfisklignende arter i Middelhavet og Atlanterhavet. ICCATs kompetanseområde omfatter omtrent 30 arter tunfisk og lignende arter, hvorav østatlantisk makrellstørje er av særlig interesse for Norge.

Norge drev et relativt omfattende fiske etter makrellstørje på 1950- og 60-tallet, men aktiviteten har vært marginal siden kommisjonen ble etablert i 1969. Det er imidlertid forhold som tyder på at makrellstørja kan gjenoppta sitt gamle beitevanndringsmønster og igjen bli tilgjengelig i norske farvann. For at Norge i henhold til internasjonal havrett i fremtiden skal kunne fiske etter makrellstørje må Norge bli part i eller samarbeide med ICCAT. I tillegg er Norge en sterk tilhenger av regionalt samarbeid om forvaltning av felles fiskeriressurser. Deltakelse i ICCAT gir påvirk-

ningsmuligheter i forhold til internasjonal havrett og praksis. Norge har siden 1998 deltatt som observatør i kommisjonen.

Til nå har 36 land ratifisert konvensjonen: Algerie, Angola, Barbados, Brasil, Canada, Elfenbenskysten, EU, Gabon, Ghana, Frankrike (på vegne av St.Pierre et Miquelon), Guinea, Guinea-Bissau, Honduras, Island, Japan, Kapp Verde, Kina, Korea (Rep.), Kroatia, Kypros, Libya, Marokko, Mexico, Namibia, Panama, Russland, São Tomé og Príncipe, Storbritannia (på vegne av Bermuda), Sør Afrika, Trinidad, Tunisia, Tyrkia, Uruguay, USA, Vanuatu og Venezuela.

I og med at tiltredelse til konvensjonen innebærer årlige økonomiske utgifter, er Stortingets samtykke til tiltredelse nødvendig i medhold av Grunnloven § 26 andre ledd.

Konvensjonen i engelsk originaltekst med oversettelse til norsk følger som trykt vedlegg til proposisjonen.

### 2 Generelt om konvensjonen

Den overordnede målsetningen til konvensjonen er at partene skal samarbeide om å holde bestan-

dene av tunfisk og tunfisklignende arter i Atlanterhavet på nivåer som kan gi bærekraftig forvaltning. Konvensjonsområdet er alle Atlanterhavsfarvann, herunder tilstøtende havområder, så som Middelhavet og Mexicogolfen. Konvensjonsområdet omfatter også den økonomiske sonen til kyststatene i området.

I Atlanterhavet drives det fiske på omtrent 30 typer tunfisk og lignende arter. Utbredelsen av de fleste av disse er begrenset til tropiske og subtropiske strøk, og kun østatlantisk makrellstørje finnes i norske havområder. Makrellstørjas totale utbredelse i Nord-Atlanteren antas å være fra Kapp Verde til Norge i øst, og fra Brasils kyst til Newfoundland på vestsiden av Atlanteren. Man regner med at det eksisterer to bestander og at disse deler seg ved 45. lengdegrad vest. I Nord-Atlanteren er det rundt 20 land som fisker tunfisk, hvorav de betydeligste er EU-landene Frankrike, Italia og Spania, samt Tyrkia og Japan. Den klart største delen av fangsten går til det japanske markedet.

ICCAT har en relativt komplisert styringsstruktur. I tillegg til selve kommisjonen, som er den endelige beslutningstaker og som består av alle medlemmene, er det flere underordnede organ som har ulike sammensetninger. Det er blant annet nedsatt fire paneler, hvor arbeidsdelingen mellom dem tar utgangspunkt i arter, bestandstype og havområde. Det panelet som dekker den østatlantiske makrellstørjebestanden, er av særlig interesse for Norge.

I tillegg til panelene finnes flere underordnede komiteer: Komiteen for økonomi og administrasjon har en veiledende funksjon vedrørende styresett, økonomi, møtevirksomhet og utgivelser på vegne av kommisjonen. Vernekomiteen overvåker fangsten til stater som ikke er tilsluttet konvensjonen. Kontrollkomiteen kontrollerer hvorvidt avtalepartene oppfyller sine forpliktelser, og forskningskomiteen har hovedansvar for all forskning og bestandsundersøkelser. I tillegg arbeider et større antall underkomiteer under de stående komiteene, samt at det eksisterer egne arbeidsgrupper.

ICCAT har vedtatt en rekke reguleringer og utarbeidet en mengde vitenskapelige undersøkelser siden den ble etablert. Kommisjonen har blant annet vedtatt flere reguleringer for å oppnå bedre ressurskontroll, og for å bekjempe IUU-fiske (illegal, unregulated and unreported fishing). IUU-fiske er globalt sett en viktig utfordring. FAO har vedtatt en internasjonal handlingsplan for å bekjempe IUU-fiske. Handlingsplanen åpner blant annet for bruk av svartelisting av fartøy som har vært engasjert i IUU-fiske, og forbud mot omsetning av fangster som er tatt på ulovlig vis. Denne

planen gjennomføres nå på nasjonalt nivå og gjennom tiltak i de regionale fiskerierorganisasjonene. Blant tiltak som hittil er iverksatt på regionalt nivå kan spesielt nevnes landingsnektelse, satellittsporing av fiskefartøyer, fangstsertifisering og svartelisting av fartøy som har vært engasjert i IUU-fiske.

For å oppnå bedre ressurskontroll har ICCAT nylig vedtatt å etablerte en positiv liste («white list») over fartøy som skal få tillatelse til å fiske og lande tunfisk innenfor konvensjonsområdet. Målet med dette systemet er å forsikre at parter til ICCAT utøver den nødvendige kontroll med deres egen flåte og forhindrer at fartøy under deres flagg deltar i IUU-fiske. I tillegg er det etablert en negativ liste, en såkalt «svarteliste». Denne listen skal inneholde fartøy med ikkeparters flagg som er koblet til IUU-fiske.

Effekten av systemet blir imidlertid noe redusert ved konstant skifte av flagg og omregistrering av fartøy på listen. Bruk av såkalt bekvemmelighetsflagg undergraver ICCATs arbeid for bærekraftig forvaltning av bestandene i konvensjonsområdet, samt at det fører til overfiske på det åpne hav. I henhold til FNs havrettskonvensjon har en flaggstat full jurisdiksjon over fartøy på det åpne hav som seiler under dets flagg. Det er flaggstatens ansvar å håndheve internasjonal rett på det åpne hav, i tillegg til regelverket som forvaltes av regionale fiskerierorganisasjoner. En del land har etablert det som kalles «åpne register», det vil si at det ikke er noe reell forbindelse mellom flaggstat og eier av fartøy. Dette benevnes ofte som bruk av bekvemmelighetsflagg. Slike flagg utgjør et stort og spesielt problem i fiskerisammenheng, fordi slike land ikke tar ansvar i forhold til reglene nevnt overfor. Slike land har ikke ratifisert FN-avtalen om fiske på det åpne hav og er heller ikke medlemmer i relevante regionale fiskerierorganisasjoner. De er derfor ikke bundet av regelverket som er vedtatt av disse organisasjonene. Dette gjør at mange fartøyeiere «kjøper seg» bekvemmelighetsflagg som medfører at fartøyet kan fiske på det åpne hav, gjerne i strid med etablerte regler for bevaring av fiskerieressursene.

Ordningene med fartøyregister utgjør likevel en basis for ICCAT til å kunne utøve handelsrestriksjoner mot stater som har fartøy som er engasjert i IUU-fiske. Systemet med handelsrestriksjoner som er utarbeidet i ICCAT innebærer bruk av sanksjoner både mot ikkepart og parter som er involvert i IUU-fiske. ICCAT var for øvrig den første regionale fiskerierorganisasjon som tok i bruk handelsrestriksjoner mot ikkepart involvert i IUU-fiske. Handelsrestriksjonene innebærer at det gjennomføres importforbud av alle tunfiskproduk-

ter fra det aktuelle land som har tillatt registrering under deres flagg av fartøy som bryter ICCATs regelverk.

### 3 Nærmere om de enkelte artiklene i konvensjonen

*Konvensjonens fortale* angir at avtalepartene sammen arbeider for at bestanden av tunfisk og tilsvarende arter i Atlanterhavet forvaltes slik at det oppnås langsiktig maksimal avkastning, til mat og til andre formål.

I henhold til *artikkel 1* er konvensjonsområdet alle Atlanterhavsfarvann, herunder tilstøtende havområder, heretter kalt «konvensjonsområdet».

*Artikkel 2* fastslår at ingen bestemmelse i denne konvensjon skal fortolkes slik at den berører en konvensjonsparts rettigheter, krav eller synspunkter med hensyn til sjøterritoriets grenser eller omfanget av jurisdiksjon over fiske etter folkeretten.

*Artikkel 3* fastslår at partene er enige om å etablere en kommisjon, Den internasjonale kommisjonen for bevaring av atlantisk tunfisk, som skal drives på vegne av avtalepartene i den hensikt å oppfylle konvensjonens mål.

Bestemmelsen inneholder detaljerte regler for hvordan møtene i kommisjonen skal gjennomføres. Det fastslås blant annet at kommisjonen er beslutningsdyktig når to tredeler av konvensjonspartene er til stede. Hver av avtalepartene har en stemme på kommisjonens møter, og vedtak fattes med enkelt flertall, bortsett fra i unntakstilfeller når det kreves 2/3 av stemmene. For å endre innholdet i konvensjonen kreves godkjenning fra 3/4 av avtalepartene. Kommisjonen skal ha tre offisielle språk; engelsk, fransk og spansk.

I *artikkel 4* fremgår det at kommisjonens oppgaver blant annet skal omfatte forskning på bestandene av tunfisk og tunfisklignende arter. For å håndtere denne oppgaven skal kommisjonen benytte seg av de offentlige teknologiske og vitenskapelige tjenestene som drives av avtalepartene, og av opplysninger produsert av disse. Kommisjonen står dog fritt til å bestille egne undersøkelser. Kommisjonen skal altså innhente og analysere data om status og utvikling for fiskeri av tunfisk på konvensjonens område, kartlegge og analysere planer og tiltak og forskning og legge fram rapporter om konklusjonene.

*Artikkel 5* fastsetter at kommisjonen skal ha et styre som ivaretar kommisjonens oppgaver. Kommisjonens leder og nestleder deltar i styret.

*Artikkel 6* fastslår at det kan opprettes komiteer hvor arbeidsdelingen mellom dem skal ta utgangs-

punkt i arter, bestandstype og havområde. Hver komité skal overvåke de artene, bestandstypene og havområdene som omfattes av panelets mandat, og innhente relevant vitenskapelig og annen data. Betydningen av disse komiteene består i at de har anledning til å presentere forslag for kommisjonen på vegne av samtlige avtaleparter. Forslagene skal være basert på vitenskapelige undersøkelser og gjelde fellestiltak, nærmere bestemt hvordan fiskeriene skal drives. Samtlige avtaleparter har anledning til å delta i komiteenes arbeid om de ønsker det.

*Artikkel 7* fastsetter at kommisjonen oppnevner en eksekutivsekretær som skal arbeide i samsvar med kommisjonens avgjørelser. Eksekutivsekretæren har ansvar for å koordinere avtalepartenes forskningsprogrammer, å initiere samarbeid med andre internasjonale fiskeriforvaltningsorganisasjoner og havforskningsinstitusjoner, og legge til rette for innhenting og analyse av statistisk materiale.

*Artikkel 8* er kommisjonens viktigste forvaltningsinstrument ettersom det her gis hjemmel til å fatte forvaltningsvedtak for å sikre bærekraftig fangst av de ulike tunfiskbestandene. Kommisjonens vedtak i slike saker er bindende for alle avtalepartene, men den enkelte stat har anledning til å reservere seg mot kommisjonens vedtak og skal da unntas fra dem. Kommisjonen har altså ikke overnasjonal myndighet og avtalepartenes uavhengighet forblir uinnskrenket. Dersom flertallet av avtalepartene reserverer seg mot et av kommisjonens vedtak trer det aktuelle vedtaket ikke i kraft. Kommisjonens vedtak er stort sett fattet på grunnlag av forslag mottatt fra kommisjonens paneller.

I *artikkel 9* drøftes avtalepartenes forpliktelse til å samarbeide for å sikre at det vedtas egnede, effektive tiltak for å sikre anvendelsen av bestemmelsene i konvensjonen, og særlig å få til en internasjonal håndheving i konvensjonsområdet.

*Artikkel 10* omhandler avtalepartenes deling av utgifter til drift av kommisjonen. De nåværende kriteriene for beregning av medlemsavgift tar utgangspunkt i landets tunfiskfangst, antall ICCAT-paneller landet er medlem i, og en grunnavgift på 1000 amerikanske dollar.

*Artikkel 11* fastslår at det skal være et samarbeid mellom kommisjonen og FN's matvareorganisasjon (FAO). Det forutsettes dessuten at kommisjonen samarbeider med andre internasjonale organisasjoner for fiskeriforvaltning og forskning. I tillegg skal det samarbeides med andre internasjonale fiskerierorganisasjoner og vitenskapelige organisasjoner som kan bidra til kommisjonens arbeid.

Kommisjonen har for øvrig anledning til å invitere internasjonale organisasjoner og et hvilket

som helst medlem av FN til å delta med observatørstatus på møter i kommisjonen og dets organer.

*Artikkel 12* regulerer konvensjonens varighet, samt retningslinjer for hvordan en konvensjonspart eventuelt kan velge å trekke seg fra konvensjonen.

*Artikkel 13* fastslår at enhver konvensjonspart skal kunne foreslå endringer til konvensjonen.

*Artikkel 14* fastslår at konvensjonen skal være åpen for undertegning av enhver regjering som er medlem av FN eller en av FNs særorganisasjoner. Konvensjonen skal ratifiseres, godkjennes eller tiltres av signatarstatene i samsvar med deres forfatninger. Ratifikasjons- godkjennings- eller tiltredelsesdokumenter skal deponeres hos generaldirektøren for FAO.

*Artikkel 15* regulerer hvordan generaldirektøren for FAO skal underrettes om deponering av ratifikasjons-, godkjennings- eller tiltredelsesdokumenter, endringsforslag, underretninger om godkjenning av endringer, endringsers ikrafttredelse, samt oppsigelser.

*Artikkel 16* fastslår at originaleksempelret av konvensjonen skal deponeres hos generaldirektøren for FAO.

## 4 Vurdering

Makrellstørja har et vandringsmønster som gjør at den både er innom flere økonomiske soner og det åpne hav. I norske farvann ble det fisket betydelig mengder makrellstørje i 1950- og 60 årene, deretter var fangsten marginal, og stoppet helt opp i 1986, da fisken forsvant fra norske farvann. I 1998 ble makrellstørje igjen observert, og det ble da innført generelt forbud mot å fiske etter makrellstørje i norske farvann. Det ble imidlertid åpnet opp for begrenset forsøksfiske med størjenot. Bakgrunnen for at det ble igangsatt forsøksfiske var meldinger om akseptable fangster ved Island. I 1998 ble det fanget 5.850 kg i norske farvann, etter dette har det ikke vært meldt om større fangster. Det er imidlertid interesse for dette fisket i næringen. Prisen på makrellstørje er høy for fisk av god kvalitet, og fisket kan derfor være lønnsomt selv med relativt små fangster.

For at Norge i henhold til internasjonal havrett skal kunne fiske etter makrellstørje må Norge bli part i eller samarbeide med ICCAT. FNs havrettskonvensjon av 1982 gir kyststatene suverene rettigheter til ressursutnyttelse i egen økonomisk sone, men slår samtidig fast en samarbeidsplikt for forvaltningen av bestander som finnes innenfor to eller flere staters økonomiske soner eller i den

økonomiske sone og på det åpne hav. FN-avtalen om fiske på det åpne hav av 4. desember 1995 (trådte i kraft i desember 2001) er ratifisert av Norge og nedfeller også en plikt for statene til regionalt samarbeid om fiskeriforvaltningen. Slikt regionalt samarbeid forutsetter etablering av en regional fiskeriforvaltningsorganisasjon. Videre heter det at bare stater som er part i en organisasjon eller som samtykker i å anvende de bevarings- og forvaltningstiltak som er fastsatt av en slik organisasjon, skal ha adgang til de fiskeressursene som disse tiltak gjelder for.

Det er nødvendig å være part i ICCAT når fremtidige drøftinger om omfordeling av kvoter finner sted i kommisjonen. ICCAT var lenge dominert av fjernfiskestatenes (altså stater som ikke er kyststater til bestanden) interesser, og opererte med kvotetildelingskriterier basert på historisk fiske, uten å ta hensyn til kyststatenes rettigheter, i motsetning til grunnleggende prinsipper i FN-avtalen om fiske på det åpne hav. Fra norsk side så en seg derfor ikke tjent med å være part. Norge har imidlertid ved flere anledninger gitt uttrykk for at dersom kvotetildelingskriteriene ble endret, ville norsk deltakelse bli vurdert. ICCAT har for øvrig også flere ganger etterlyst en avklaring av Norges forhold til kommisjonen. Kvotetildelingskriteriene er nå endret slik at det også tas hensyn til kyststatenes rettigheter i henhold til sonetilhørighetsprinsippet som er nedfelt i FN-avtalen om fiske på det åpne hav. Sonetilhørighetsprinsippet sikrer at de stater som beviselig har tunfisk i sine farvann under nasjonal jurisdiksjon også, med den modifikasjon vedrørende samarbeidsplikten som er nedfelt i Havrettskonvensjonen artikkel 63, vil kunne utnytte disse ressursene i henhold til konvensjonens artikkel 56.

En annen viktig grunn til at Norge bør tiltre ICCAT-konvensjonen er at Norge prinsipielt er en sterk tilhenger av regionalt samarbeid om forvaltning av felles fiskeriresurser, og deltar aktivt i fiskerierorganisasjoner som Den nordvestatlantiske fiskerierorganisasjon (NAFO) og Den nordøstatlantiske fiskerikommisjon (NEAFC). Det er nødvendig med et sterkt norsk engasjement i prosessene der internasjonale rammebetingelser for forvaltningen av havområder og naturressurser fastlegges. Det er en overordnet norsk målsetting å bidra til at regionale ordninger knyttet til fiske i områder utenfor nasjonal jurisdiksjon i størst mulig grad er forenlige med prinsippene i FN-avtalen om fiske på det åpne hav. Norsk deltakelse i ICCAT kan både gi innsyn i og påvirkningsmuligheter i forhold til statspraksis på dette området. Indirekte kan dette derfor også legge forholdene til rette for å øve

innflytelse på den generelle rettsutvikling, særlig i tilknytning til fortolkninger av betydning for FN-avtalens fremtidige forståelse. ICCAT er på mange måter en sentral organisasjon når det gjelder utvikling av internasjonal havrett og praksis, og diskusjoner i ICCAT har vist seg å ha innflytelse på dagsorden i andre fora. I tillegg vil ICCAT også være en arena hvor Norge kan bygge allianser med andre nasjoner.

## 5 Økonomiske og administrative konsekvenser

Medlemmenes finansielle bidrag til organisasjonen skal beregnes ut fra en kombinasjon mellom en fast avgift og i forhold til fangst i konvensjonsområdet. Norges kontingent for 2004 er beregnet til om lag kr. 50 000, jf. kap. 1001 post 70 i St.prp. nr. 1 (2003–2004).

På årsmøtet i 1991 ble det imidlertid utarbeidet nye kriterier for beregning av deltakeravgiften. Den nye beregningsmodellen krever endring i konvensjonsteksten og i denne forbindelse ble i 1992 den såkalte Madrid-protokollen utarbeidet. Hensikten med de nye kriteriene er å lette betalingsbyrden for utviklingslandene, og BNP per capita er derfor også lagt inn som en faktor i fordelingsnøkkelen. Madrid-protokollen vil tre i kraft så snart tre fjerdedeler av partene har ratifisert eller godkjent endringen. For øyeblikket mangler man kun ratifikasjon av ett av landene Angola, Kapp Verde,

Elfenbenskysten, Guinea-Bissau, eller São Tomé og Príncipe for at de nye beregningskriteriene skal tre i kraft.

Dersom nye kriteriene trer i kraft vil Norges finansielle bidrag utgjøre omtrent kr. 240 000 per år etter dagens kurs, men det er usikkert når dette vil skje. Medlemsavgiften forutsettes dekket innenfor driftsbudsjettene til Fiskeridepartementet og Fiskeridirektoratet: Kap. 1001 Deltakelse i internasjonale organisasjoner, post 70 Tilskudd.

I tillegg til det årlige bidrag kommer kostnader i forbindelse med deltakelse i organisasjonen, slik som reiser og opphold i forbindelse med møter. Disse forutsettes også dekket innenfor gjeldende budsjett.

Det antas videre at et medlemskap ikke vil ha administrative konsekvenser av betydning. En norsk tiltredelse av konvensjonen nødvendigvis ikke lov- eller forskriftsendringer.

Fiskeridepartementet tilrår at konvensjonen tiltres. Utenriksdepartementet slutter seg til dette.

Utenriksdepartementet

tilrår:

At Deres Majestet godkjenner og skriver under et fremlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til tiltredelse av internasjonal konvensjon av 14. mai 1966 om bevaring av atlantisk tunfisk.

VI HARALD, Norges Konge,

stadfester:

Stortinget blir bedt om å gjøre vedtak om samtykke til tiltredelse av internasjonal konvensjon av 14. mai 1966 om bevaring av atlantisk tunfisk, i samsvar med et vedlagt forslag.

## Forslag

### til vedtak om samtykke til tiltredelse av internasjonal konvensjon av 14. mai 1966 om bevaring av atlantisk tunfisk

I  
Stortinget samtykker til tiltredelse av internasjonal

konvensjon av 14. mai 1966 om bevaring av atlantisk tunfisk.

## Vedlegg 1

# International Convention for the Conservation of Atlantic tunas

## Preamble

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto, considering their mutual interest in the populations of tuna and tuna-like fishes found in the Atlantic Ocean, and desiring to co-operate in maintaining the populations of these fishes at levels which will permit the maximum sustainable catch for food and other purposes, resolve to conclude a Convention for the conservation of the resources of tuna and tuna-like fishes of the Atlantic Ocean, and to that end agree as follows:

## Article I

The area to which this Convention shall apply, hereinafter referred to as the «Convention area», shall be all waters of the Atlantic Ocean, including the adjacent Seas.

## Article II

Nothing in this Convention shall be considered as affecting the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or the extent of jurisdiction over fisheries under international law.

## Article III

1. The Contracting Parties hereby agree to establish and maintain a Commission to be known as the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, hereinafter referred to as «the Commission», which shall carry out the objectives set forth in this Convention.
2. Each of the Contracting Parties shall be represented on the Commission by not more than three Delegates. Such Delegates may be assisted by experts and advisors.
3. Except as may otherwise be provided in this Convention, decisions of the Commission shall be taken by a majority of the Contracting Par-

# Internasjonal konvensjon om bevaring av atlantisk tunfisk

## Innledning

De regjeringer hvis befullmektige representanter har undertegnet denne konvensjon, som tar i betraktning at bestandene av tunfisk og tunfiskliknende arter i Atlanterhavet er av felles interesse, og som ønsker å samarbeide om å holde disse bestandene på nivåer som kan gi maksimal bærekraftig fangst til mat og til andre formål, beslutter å inngå en konvensjon med sikte på å bevare ressursene av tunfisk og tunfiskliknende arter i Atlanterhavet, og er for dette formål enige om følgende:

## Artikkel I

Denne konvensjon skal gjelde for alle Atlanterhavsfarvann med tilstøtende havområder, heretter kalt «konvensjonsområdet».

## Artikkel II

Ingen bestemmelse i denne konvensjon skal fortolkes slik at den berører en konvensjonsparts rettigheter, krav eller synspunkter med hensyn til sjøterritoriets grenser eller omfanget av jurisdiksjon over fisket i henhold til folkeretten.

## Artikkel III

1. Avtalepartene er herved enige om å opprette og opprettholde en kommisjon ved navn Den internasjonale kommisjon for bevaring av atlantisk tunfisk, heretter kalt «Kommisjonen», som skal virkeliggjøre de mål som er nedfelt i denne konvensjon.
2. Hver konvensjonspart skal være representert i Kommisjonen med høyst tre delegater, som kan bistås av eksperter og rådgivere.
3. Med mindre noe annet blir bestemt i denne konvensjon, skal Kommisjonen treffe sine beslutninger ved stemmeflertall blant konven-

ties, each Contracting Party having one vote. Two-thirds of the Contracting Parties shall constitute a quorum.

4. The Commission shall hold a regular meeting once every two years. A special meeting may be called at any time at the request of a majority of the Contracting Parties or by decision of the Council as constituted in Article V.
5. At its first meeting, and thereafter at each regular meeting, the Commission shall elect from among its Members a Chairman, a first Vice-Chairman and a second Vice-Chairman who shall not be reelected for more than one term.
6. The meetings of the Commission and its subsidiary bodies shall be public unless the Commission otherwise decides.
7. The official languages of the Commission shall be English, French and Spanish.
8. The Commission shall have authority to adopt such rules of procedure and financial regulations as are necessary to carry out its functions.
9. The Commission shall submit a report to the Contracting Parties every two years on its work and findings and shall also inform any Contracting Party, whenever requested, on any matter relating to the objectives of the Convention.

#### Article IV

1. In order to carry out the objectives of this Convention the Commission shall be responsible for the study of the populations of tuna and tuna-like fishes (the Scombriformes with the exception of the families Trichiuridae and Gempylidae and the genus *Scomber*) and such other species of fishes exploited in tuna fishing in the Convention area as are not under investigation by another international fishery organization. Such study shall include research on the abundance, biometry and ecology of the fishes; the oceanography of their environment; and the effects of natural and human factors upon their abundance. The Commission, in carrying out these responsibilities shall, insofar as feasible, utilise the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political sub-divisions and may, when desirable, utilise the available services and information of any public or private institution, organization or individual, and may undertake within the limits

sjonspartene, og hver konvensjonspart har én stemme. Kommisjonen er beslutningsdyktig når to tredeler av konvensjonspartene er til stede.

4. Kommisjonen skal komme sammen til ordinært møte hvert annet år. Det kan på ethvert tidspunkt innkalles til ekstraordinært møte på anmodning fra et flertall av konvensjonspartene eller etter vedtak i Rådet i henhold til artikkel V.
5. Kommisjonen skal på sitt første møte, og deretter på hvert ordinære møte, blant medlemmene velge leder, nestleder og annen nestleder, som kun kan gjenvelges én gang.
6. Møtene i Kommisjonen og i dens underliggende organer skal være offentlige, med mindre Kommisjonen bestemmer noe annet.
7. Kommisjonens offisielle språk skal være engelsk, fransk og spansk.
8. Kommisjonen skal ha fullmakt til å vedta den forretningsorden og det finansreglement som er nødvendig for at den skal kunne utføre sine oppgaver.
9. Kommisjonen skal hvert annet år gi konvensjonspartene en rapport om sitt arbeid og sine konklusjoner, og skal også på anmodning informere dem om alle spørsmål knyttet til konvensjonens mål.

#### Artikkel IV

1. Kommisjonen skal, for å kunne virkeliggjøre målene i denne konvensjon, ha ansvar for undersøkelser av bestandene av tunfisk og tunfisklignende arter (scombriforme, med unntak av familiene Trichiuridae og Gempylidae og slekten *Scomber*) samt andre arter som beskattes i fisket etter tunfisk i konvensjonsområdet og ikke blir undersøkt av en annen internasjonal fiskeriorganisasjon. En slik undersøkelse skal omfatte forskning på bestandsstørrelse, biometri og fiskeøkologi, oseanografiske miljøforhold samt naturskapte og menneskeskapte faktorerers innvirkning på bestandsstørrelsen. I dette arbeidet skal Kommisjonen så langt det lar seg gjøre benytte seg av tekniske og vitenskapelige tjenester i offentlige etater hos konvensjonspartene og deres politiske underavdelinger, og av opplysninger derfra, og kan også om ønskelig benytte seg av tilgjengelige opplysninger og tjenester fra enhver offentlig eller privat institusjon, organisasjon eller enkeltperson, og innenfor sine budsjettammer igangset-

of its budget independent research to supplement the research work being done by governments, national institutions or other international organizations.

2. The carrying out of the provisions in paragraph 1 of this Article shall include:
  - a. collecting and analysing statistical information relating to the current conditions and trends of the tuna fishery resources of the Convention area;
  - b. studying and appraising information concerning measures and methods to ensure maintenance of the populations of tuna and tuna-like fishes in the Convention area at levels which will permit the maximum sustainable catch and which will ensure the effective exploitation of these fishes in a manner consistent with this catch;
  - c. recommending studies and investigations to the Contracting Parties;
  - d. publishing and otherwise disseminating reports of its findings and statistical, biological and other scientific information relative to the tuna fisheries of the Convention area.

#### Article V

1. There is established within the Commission a Council which shall consist of the Chairman and the Vice-Chairmen of the Commission together with the representatives of not less than four and not more than eight Contracting Parties. The Contracting Parties represented on the Council shall be elected at each regular meeting of the Commission. However, if at any time the number of the Contracting Parties exceeds forty, the Commission may elect an additional two Contracting Parties to be represented on the Council. The Contracting Parties of which the Chairman and Vice-Chairmen are nationals shall not be elected to the Council. In elections to the Council the Commission shall give due consideration to the geographic, tuna fishing and tuna processing interests of the Contracting Parties, as well as to the equal right of the Contracting Parties to be represented on the Council.
2. The Council shall perform such functions as are assigned to it by this Convention or are designated by the Commission, and shall meet at least once in the interim between regular meetings of the Commission. Between meetings of the Commission the Council shall make necessary decisions on the duties to be carried

te uavhengig forskning som utfyller det forskningsarbeid som utføres av regjeringer, nasjonale institusjoner eller andre internasjonale organisasjoner.

2. Gjennomføringen av bestemmelsene i nr. 1 skal omfatte:
  - a. å innhente og analysere statistiske opplysninger om aktuelle forhold og tendenser i tunfiskressursene i konvensjonsområdet,
  - b. å gjennomgå og vurdere informasjon om tiltak og metoder som tar sikte på å holde bestandene av tunfisk og tunfiskliknende arter i konvensjonsområdet på nivåer som kan gi maksimal bærekraftig fangst, samtidig som disse artene beskyttes på en effektiv måte,
  - c. å gi konvensjonspartene anbefalinger om studier og undersøkelser,
  - d. å publisere og på andre måter videreformidle rapporter om resultater og funn, samt statistisk, biologisk og annen vitenskapelig informasjon om fisket etter tunfisk i konvensjonsområdet.

#### Artikkel V

1. I Kommissjonen opprettes et råd bestående av Kommissjonens leder og nestledere samt representanter for minst fire, og høyst åtte konvensjonsparter. De konvensjonsparter som er representert i Rådet, skal velges på hvert ordinære møte i Kommissjonen. Dersom antall konvensjonsparter på et tidspunkt overstiger førti, kan imidlertid Kommissjonen utpeke ytterligere to konvensjonsparter som skal representeres i Rådet. De konvensjonsparter som har lederen og nestlederne, skal ikke velges til Rådet. Når Kommissjonen velger ut representanter til Rådet, skal den ta behørig hensyn til konvensjonspartenes interesser ut fra geografiske forhold, fiske etter tunfisk og tunfiskforedling, og til at konvensjonspartene har lik rett til å være representert i Rådet.
2. Rådet skal utføre de oppgaver som det får seg pålagt ved denne konvensjon, eller som det tildeles av Kommissjonen, og skal komme sammen minst en gang i perioden mellom Kommissjonens ordinære møter. Mellom møtene i Kommissjonen skal Rådet treffe de nødvendige beslutninger om personalets arbeidsoppgaver,



out by the staff and shall issue necessary instructions to the Executive Secretary. Decisions of the Council shall be made in accordance with rules to be established by the Commission.

#### Article VI

To carry out the objectives of this Convention the Commission may establish Panels on the basis of species, group of species, or of geographic areas. Each Panel in such case:

- a. shall be responsible for keeping under review the species, group of species, or geographic area under its purview, and for collecting scientific and other information relating thereto;
- b. may propose to the Commission, upon the basis of scientific investigations, recommendations for joint action by the Contracting Parties;
- c. may recommend to the Commission studies and investigations necessary for obtaining information relating to its species, group of species, or geographic area, as well as the coordination of programmes of investigation by the Contracting Parties.

#### Article VII

The Commission shall appoint an Executive Secretary who shall serve at the pleasure of the Commission. The Executive Secretary, subject to such rules and procedures as may be determined by the Commission, shall have authority with respect to the selection and administration of the staff of the Commission. He shall also perform, *inter alia*, the following functions as the Commission may prescribe:

- a. co-ordinating the programmes of investigation by the Contracting Parties;
- b. preparing budget estimates for review by the Commission;
- c. authorising the disbursement of funds in accordance with the Commission's budget;
- d. accounting for the funds of the Commission;
- e. arranging for co-operation with the organizations referred to in Article XI of this Convention;
- f. preparing the collection and analysis of data necessary to accomplish the purposes of the Convention particularly those data relating to the current and maximum sustainable catch of tuna stocks;

og skal gi eksekutivsekretæren de nødvendige instruksjer. Rådet skal treffe sine beslutninger i samsvar med regler fastsatt av Kommissjonen.

#### Artikkel VI

Kommissjonen kan, for å virkeliggjøre målene i denne konvensjon, opprette komiteer for bestemte arter, artsgrupper eller geografiske områder. Hver komité

- a. skal foreta fortløpende undersøkelser av den art, den artsgruppe eller det geografiske område som hører under dens kompetanseområde, og innhente vitenskapelig og annen informasjon i den forbindelse,
- b. kan på grunnlag av vitenskapelige undersøkelser foreslå anbefalinger for Kommissjonen om felles tiltak fra konvensjonspartenes side,
- c. kan gi Kommissjonen anbefalinger om studier og undersøkelser som er nødvendige for å framskaffe informasjon om den art, den artsgruppe eller det geografiske område som hører under dens kompetanseområde, samt en samordning av konvensjonspartenes forskningsprogrammer.

#### Artikkel VII

Kommissjonen skal oppnevne en eksekutivsekretær som skal handle på instruks fra Kommissjonen. Eksekutivsekretæren skal, med forbehold for de regler og framgangsmåter som fastsettes av Kommissjonen, ha fullmakt til å velge ut og administrere Kommissjonens personale. Sekretæren skal også utføre følgende oppgaver etter pålegg fra Kommissjonen:

- a. å samordne konvensjonspartenes forskningsprogrammer,
- b. å sette opp forslag til budsjett som Kommissjonen skal gjennomgå,
- c. å gi tillatelse til utbetaling av midler i samsvar med Kommissjonens budsjett,
- d. å føre regnskapene over Kommissjonens midler,
- e. å sørge for samarbeid med de organisasjoner som det er vist til i artikkel XI i denne konvensjon,
- f. å innhente og analysere de data som er nødvendige for å virkeliggjøre konvensjonens mål, særlig data om aktuell og maksimal bærekraftig fangst av tunfiskbestander,

- g. preparing for approval by the Commission scientific, administrative and other reports of the Commission and its subsidiary bodies.

### Article VIII

1.
  - a. The Commission may, on the basis of scientific evidence, make recommendations designed to maintain the populations of tuna and tuna-like fishes that may be taken in the Convention area at levels which will permit the maximum sustainable catch. These recommendations shall be applicable to the Contracting Parties under the conditions laid down in paragraphs 2 and 3 of this Article.
  - b. The recommendations referred to above shall be made:
    - i. at the initiative of the Commission if an appropriate Panel has not been established or with the approval of at least two-thirds of all the Contracting Parties if an appropriate Panel has been established;
    - ii. on the proposal of an appropriate Panel if such a Panel has been established;
    - iii. on the proposal of the appropriate Panels if the recommendation in question relates to more than one geographic area, species or group of species.
2. Each recommendation made under paragraph 1 of this Article shall become effective for all Contracting Parties six months after the date of the notification from the Commission transmitting the recommendation to the Contracting Parties, except as provided in paragraph 3 of this Article.
3.
  - a. If any Contracting Party in the case of a recommendation made under paragraph 1 (b) (i) above, or any Contracting Party member of a Panel concerned in the case of a recommendation made under paragraph 1 (b) (ii) or (iii) above, presents to the Commission an objection to such recommendation within the six months period provided for in paragraph 2 above, the recommendation shall not be come effective for an additional sixty days.
  - b. Thereupon any other Contracting Party may present an objection prior to the expiration of the additional sixty days period, or within forty-five days of the date of the noti-

- g. å utarbeide vitenskapelige, administrative og andre rapporter fra Kommisjonen og dens underliggende organer, slik at de kan godkjennes av Kommisjonen.

### Artikkel VIII

1.
  - a. Kommisjonen kan, på grunnlag av vitenskapelige data, gi anbefalinger som tar sikte på å holde bestander av tunfisk og tunfiskliknende arter som beskattes i konvensjonsområdet, på nivåer som kan gi maksimal bærekraftig fangst. Anbefalingene skal gjelde for konvensjonspartene på de vilkår som er fastlagt i nr. 2 og 3.
  - b. Anbefalingene nevnt ovenfor skal gis
    - i. etter initiativ fra Kommisjonen dersom det ikke er opprettet en egnet komité, eller med godkjenning fra minst to tredeler av samtlige konvensjonsparter dersom det er opprettet en egnet komité,
    - ii. etter forslag fra en egnet komité dersom en slik komité er opprettet,
    - iii. etter forslag fra vedkommende komiteer dersom den aktuelle anbefalingen gjelder mer enn ett geografisk område, én art eller én artsgruppe.
2. En anbefaling gitt i samsvar med bestemmelsene i nr. 1, skal få virkning for samtlige konvensjonsparter seks måneder etter den dag Kommisjonen ved underretning oversender anbefalingen til konvensjonspartene, med forbehold for bestemmelsene i nr. 3.
3.
  - a. Dersom en konvensjonspart, når det dreier seg om en anbefaling gitt i henhold til nr. 1 bokstav b) i), eller en konvensjonspart som er medlem av en bestemt komité, når det dreier seg om en anbefaling gitt i henhold til nr. 1 bokstav b) ii) eller iii), gjør innsigelse mot anbefalingen overfor Kommisjonen i løpet av de seks måneder som er fastsatt i nr. 2, skal anbefalingen ikke få virkning før det er gått ytterligere seksti dager.
  - b. Deretter kan enhver annen konvensjonspart gjøre innsigelse innen utløpet av den ekstra perioden på seksti dager, eller innen førtifem dager fra den dag en annen kon-

fication of an objection made by another Contracting Party within such additional sixty days, whichever date shall be the later.

- c. The recommendation shall become effective at the end of the extended period or periods for objection, except for those Contracting Parties that have presented an objection.
  - d. However, if a recommendation has met with an objection presented by only one or less than one-fourth of the Contracting Parties, in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) above, the Commission shall immediately notify the Contracting Party or Parties having presented such objection that it is to be considered as having no effect.
  - e. In the case referred to in sub-paragraph (d) above the Contracting Party or Parties concerned shall have an additional period of sixty days from the date of said notification in which to reaffirm their objection. On the expiry of this period the recommendation shall become effective, except with respect to any Contracting Party having presented an objection and reaffirmed it within the delay provided for.
  - f. If a recommendation has met with objection from more than one-fourth but less than the majority of the Contracting Parties, in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) above, the recommendation shall become effective for the Contracting Parties that have not presented an objection thereto.
  - g. If objections have been presented by a majority of the Contracting Parties the recommendation shall not become effective.
4. Any Contracting Party objecting to a recommendation may at any time withdraw that objection, and the recommendation shall become effective with respect to such Contracting Party immediately if the recommendation is already in effect, or at such time as it may become effective under the terms of this Article.
  5. The Commission shall notify each Contracting Party immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of an objection, and of the entry into force of any recommendation.

#### Article IX

1. The Contracting Parties agree to take all action necessary to ensure the enforcement of this Convention. Each Contracting Party shall transmit to the Commission, biennially or at

vensjonspart ved underretning gjør innsigelse innen disse ekstra seksti dager, alt etter hvilken dato som kommer sist.

- c. Anbefalingen skal få virkning etter utløpet av den eller de forlengede frister for innsigelse, unntatt for de konvensjonsparter som har gjort innsigelse.
  - d. Dersom bare én konvensjonspart, eller under en firedel av konvensjonspartene, har gjort innsigelse mot en anbefaling i samsvar med bokstav a) og b), skal imidlertid Kommissjonen umiddelbart underrette den eller de konvensjonsparter som har gjort innsigelse, om at den må betraktes som uten virkning.
  - e. I tilfellet omhandlet i bokstav d) skal den eller de berørte konvensjonsparter gis en ekstra frist på seksti dager fra datoen for nevnte underretning, til å stadfeste sin innsigelse. Ved utløpet av denne fristen skal anbefalingen få virkning, unntatt for de konvensjonsparter som har gjort innsigelse og deretter stadfestet den innen den fastsatte fristen.
  - f. Dersom mer enn en firedel, men kun et mindretall, av konvensjonspartene har gjort innsigelse mot en anbefaling i samsvar med bokstav a) og b), skal anbefalingen få virkning for de konvensjonsparter som ikke har gjort innsigelse mot den.
  - g. Dersom flertallet av konvensjonspartene har gjort innsigelse, skal anbefalingen ikke få virkning.
4. En konvensjonspart som gjør innsigelse mot en anbefaling, kan på ethvert tidspunkt trekke innsigelsen tilbake, og anbefalingen skal få virkning for denne konvensjonspart umiddelbart dersom anbefalingen allerede har virkning, eller på det tidspunkt den får virkning i henhold til bestemmelsene i denne artikkel.
  5. Kommissjonen skal umiddelbart underrette hver konvensjonspart når den mottar en innsigelse eller en tilbaketreking av en innsigelse, og når en anbefaling trer i kraft.

#### Artikkel IX

1. Konvensjonspartene er enige om å treffe alle tiltak som er nødvendige for å sikre anvendelsen av denne konvensjon. Hver konvensjonspart skal, hvert annet år eller til de tidspunkt

such other times as may be required by the Commission, a statement of the action taken by it for these purposes.

2. The Contracting Parties agree:
  - a. to furnish, on the request of the Commission, any available statistical, biological and other scientific information the Commission may need for the purposes of this Convention;
  - b. when their official agencies are unable to obtain and furnish the said information, to allow the Commission, through the Contracting Parties, to obtain it on a voluntary basis direct from companies and individual fishermen.
3. The Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to the adoption of suitable effective measures to ensure the application of the provisions of this Convention and in particular to set up a system of international enforcement to be applied to the Convention area except the territorial sea and other waters, if any, in which a state is entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries.

#### Article X

1. The Commission shall adopt a budget for the joint expenses of the Commission for the biennium following each regular meeting.
2. Each Contracting Party shall contribute annually to the budget of the Commission an amount equal to:
  - a. U.S. \$ 1,000 (one thousand United States dollars) for Commission membership.
  - b. U.S. \$ 1,000 (one thousand United States dollars) for each Panel membership.
  - c. If the proposed budget for joint expenses for any biennium should exceed the whole amount of contributions to be made by the Contracting Parties under (a) and (b) of this paragraph, one-third of the amount of such excess shall be contributed by the Contracting Parties in proportion to their contributions made under (a) and (b) of this paragraph. For the remaining two-thirds the Commission shall determine on the basis of the latest available information:
    - i. the total of the round weight of catch of Atlantic tuna and tuna-like fishes and the net weight of canned products of such fishes for each Contracting Party;
    - ii. the total of (i) for all Contracting Parties.

som Kommisjonen fastsetter, oversende Kommisjonen en redegjørelse over hvilke tiltak den har truffet i denne forbindelse.

2. Konvensjonspartene er enige om
  - a. å legge fram, på anmodning fra Kommisjonen, all tilgjengelig statistisk, biologisk og annen vitenskapelig informasjon som Kommisjonen trenger for denne konvensjonsformål.
  - b. å la Kommisjonen, når deres offentlige etater ikke er i stand til å innhente og legge fram slik informasjon, innhente den, via konvensjonspartene, direkte fra foretak og fiskere på frivillig basis.
3. Konvensjonspartene forplikter seg til å samarbeide om å vedta egnede, effektive tiltak for å sikre anvendelsen av bestemmelsene i denne konvensjon, og særlig å innføre et internasjonalt håndhevingssystem i konvensjonsområdet, unntatt i territorialfarvann og eventuelle andre farvann der en stat etter folkeretten har rett til å utøve jurisdiksjon over fisket.

#### Artikkel X

1. Kommisjonen skal vedta et budsjett for Kommisjonens felles utgifter, for de to år som følger etter hvert ordinære møte.
2. Hver konvensjonspart skal hvert år bidra til Kommisjonens budsjett med et beløp tilsvarende:
  - a. 1.000 USD (ett tusen amerikanske dollar) for medlemskap i Kommisjonen.
  - b. 1.000 USD (ett tusen amerikanske dollar) for hvert medlemskap i en komité.
  - c. Dersom det foreslåtte budsjettet for felles utgifter for en bestemt toårsperiode skulle overstige de samlede bidrag som konvensjonspartene skal betale i henhold til bokstav a) og b), skal en tredel av det overskytende beløpet betales av konvensjonspartene, i det samme forhold som for bidragene de betaler i henhold til bokstav a) og b). For de øvrige to tredeler skal Kommisjonen bestemme følgende, på grunnlag av de siste opplysninger som foreligger om:
    - i. samlet fangst i rundvekt av atlantisk tunfisk og tunfiskliknende arter, og nettovekten av konserver av disse arter, for hver konvensjonspart,
    - ii. samlet vekt av i) for alle konvensjonsparter.

- Each Contracting Party shall contribute its share of the remaining two thirds in the same ratio that its total in (i) bears to the total in (ii). That part of the budget referred to in this subparagraph shall be set by agreement of all the Contracting Parties present and voting.
3. The Council shall review the second half of the biennial budget at its regular meeting between Commission meetings and, on the basis of current and anticipated developments, may authorise reappportionment of amounts in the Commission budget for the second year within the total budget approved by the Commission.
  4. The Executive Secretary of the Commission shall notify each Contracting Party of its yearly assessment. The contributions shall be payable on January first of the year for which the assessment was levied. Contributions not received before January first of the succeeding year shall be considered as in arrears.
  5. Contributions to the biennial budget shall be payable in such currencies as the Commission may decide.
  6. At its first meeting the Commission shall approve a budget for the balance of the first year the Commission functions and for the following biennium. It shall immediately transmit to the Contracting Parties copies of these budgets together with notices of the respective assessments for the first annual contribution.
  7. Thereafter, within a period not less than sixty days before the regular meeting of the Commission which precedes the biennium, the Executive Secretary shall submit to each Contracting Party a draft biennial budget together with a schedule of proposed assessments.
  8. The Commission may suspend the voting rights of any Contracting Party when its arrears of contributions equal or exceed the amount due from it for the two preceding years.
  9. The Commission shall establish a Working Capital fund to finance operations of the Commission prior to receiving annual contributions, and for such other purposes as the Commission may determine. The Commission shall determine the level of the Fund, assess advances necessary for its establishment, and adopt regulations governing the use of the Fund.
  10. The Commission shall arrange an annual independent audit of the Commission's accounts. The reports of such audits shall be reviewed
- Hver konvensjonspart skal bidra med sin andel av de gjenstående to tredeler ut fra forholdet mellom dens totalvekt i i) og totalvekten i ii). Den del av budsjettet som er omhandlet i dette ledd, skal vedtas ved enighet mellom alle konvensjonsparter som er til stede og avgir stemme.
3. Rådet skal gjennomgå den siste halvdel av det toårige budsjettet på sitt ordinære møte mellom Kommissjonens møter og kan, på grunnlag av aktuell og forventet utvikling, gi tillatelse til omfordeling av beløp i Kommissjonens budsjett for det andre året, innenfor det samlede budsjettet som Kommissjonen har vedtatt.
  4. Kommissjonens eksekutivsekretær skal underrette hver konvensjonspart om dens årlige bidragsbeløp. Bidragene skal forfalle til betaling 1. januar samme år som bidraget gjelder for. Bidrag som ikke er innbetalt innen 1. januar det påfølgende år, skal betraktes som forsinket.
  5. Bidragene til det toårige budsjettet skal innbetales i den valuta som Kommissjonen fastsetter.
  6. På sitt første møte skal Kommissjonen vedta budsjettet for resten av Kommissjonens første driftsår og for den påfølgende toårsperioden. Den skal umiddelbart oversende konvensjonspartene kopier av budsjettene, med varsel om de respektive bidragsbeløpene for det første året.
  7. Deretter skal eksekutivsekretæren, minst seksti dager før Kommissjonens ordinære møte forut for toårsperioden, legge forslag til budsjett og bidragskala fram for hver konvensjonspart.
  8. Kommissjonen kan suspendere stemmeretten til en konvensjonspart som er på etterskudd med sine bidrag, når restansen er lik eller større enn det beløp vedkommende konvensjonspart skal betale for de to foregående år.
  9. Kommissjonen skal opprette en arbeidskonto til finansiering av Kommissjonens virksomhet i påvente av de årlige bidragene, og til andre formål som Kommissjonen bestemmer. Kommissjonen skal fastsette fondets størrelse og hvilke forskudd som er nødvendige for at det skal kunne opprettes, samt vedta et reglement for bruken av fondet.
  10. Kommissjonen skal sørge for en årlig, uavhengig kontroll av sine regnskaper. Revisjonsberetningene skal gjennomgås og godkjennes av

and approved by the Commission, or by the Council in years when there is no regular Commission meeting.

11. The Commission may accept contributions, other than provided for in paragraph 2 of this Article, for the prosecution of its work.

#### Article XI

1. The Contracting Parties agree that there should be a working relationship between the Commission and the Food and Agriculture Organization of the United Nations. To this end the Commission shall enter into negotiations with the Food and Agriculture Organization of the United Nations with a view to concluding an agreement pursuant to Article XIII of the Organization's Constitution. Such agreement should provide, inter alia, for the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to appoint a Representative who would participate in all meetings of the Commission and its subsidiary bodies, but without the right to vote.
2. The Contracting Parties agree that there should be co-operation between the Commission and other international fisheries commissions and scientific organizations which might contribute to the work of the Commission. The Commission may enter into agreements with such commissions and organizations.
3. The Commission may invite any appropriate international organization and any Government which is a member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations and which is not a member of the Commission, to send observers to meetings of the Commission and its subsidiary bodies.

#### Article XII

1. This Convention shall remain in force for ten years and thereafter until a majority of the Contracting Parties agree to terminate it.
2. At any time after ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from the Convention on December thirty-first of any year including the tenth year by written notification of withdrawal given on or before December thirty-first of the preceding year to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.
3. Any other Contracting Party may thereupon withdraw from this Convention with effect from

Kommisjonen, eller av Rådet de år Kommisjonen ikke har ordinært møte.

11. Kommisjonen kan, foruten de bidrag som er fastsatt i nr. 2, også ta imot andre bidrag til sitt arbeid.

#### Artikkel XI

1. Konvensjonspartene er enige om at det bør være et arbeidsfelleskap mellom Kommisjonen og De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk. For dette formål skal Kommisjonen innlede forhandlinger med De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk med sikte på å inngå en avtale i henhold til artikkel XIII i organisasjonens vedtekter. Denne avtale skal blant annet ha en bestemmelse om at generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk skal oppnevne en representant som deltar på alle møter i Kommisjonen og dens underliggende organer, men uten stemmerett.
2. Konvensjonspartene er enige om at det bør opprettes et samarbeid mellom Kommisjonen og andre internasjonale fiskerikommisjoner og forskningsorganisasjoner som kan ha noe å bidra med i Kommisjonens arbeid. Kommisjonen kan inngå avtaler med slike kommisjoner og organisasjoner.
3. Kommisjon kan invitere enhver passende internasjonal organisasjon og enhver regjering som er medlem av De forente nasjoner eller av en av De forente nasjoners særorganisasjoner, men som ikke er medlem av Kommisjonen, til å sende observatører til møtene i Kommisjonen og dens underliggende organer.

#### Artikkel XII

1. Denne konvensjon skal forbli i kraft i ti år, og deretter til et flertall av konvensjonspartene blir enige om å bringe den til opphør.
2. Etter ti år fra den dag denne konvensjon er trådt i kraft, kan enhver konvensjonspart på ethvert tidspunkt trekke seg fra konvensjonen den 31. desember i det aktuelle året, inkludert det tiende året, ved skriftlig oppsigelse til generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk innen 31. desember foregående år.
3. Enhver annen konvensjonspart kan deretter trekke seg fra denne konvensjon med virkning

the same December thirty-first by giving written notification of withdrawal to the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations not later than one month from the date of receipt of information from the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations concerning any withdrawal, but not later than April first of that year.

### Article XIII

1. Any Contracting Party or the Commission may propose amendments to this Convention. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall transmit a certified copy of the text of any proposed amendment to all the Contracting Parties. Any amendment not involving new obligations shall take effect for all Contracting Parties on the thirtieth day after its acceptance by three-fourths of the Contracting Parties. Any amendment involving new obligations shall take effect for each Contracting Party accepting the amendment on the ninetieth day after its acceptance by three-fourths of the Contracting Parties and thereafter for each remaining Contracting Party upon acceptance by it. Any amendment considered by one or more Contracting Parties to involve new obligations shall be deemed to involve new obligations and shall take effect accordingly. A government which becomes a Contracting Party after an amendment to this Convention has been opened for acceptance pursuant to the provisions of this Article shall be bound by the Convention as amended when the said amendment comes into force.
2. Proposed amendments shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Notifications of acceptance of amendments shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

### Article XIV

1. This Convention shall be open for signature by any Government which is a Member of the United Nations or of any Specialized Agency of the United Nations. Any such Government which does not sign this Convention may adhere to it at any time.
2. This Convention shall be subject to ratification

fra 31. desember samme år, ved skriftlig oppsigelse til generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk innen en måned etter å ha mottatt underretning om en oppsigelse fra generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk, men ikke under noen omstendighet senere enn 1. april samme år.

### Artikkel XIII

1. Enhver konvensjonspart eller Kommissjonen kan foreslå endringer i denne konvensjon. Generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk skal oversende alle konvensjonsparter en bekreftet kopi av endringsforslagets tekst. En endring som ikke medfører nye forpliktelser, skal få virkning for alle konvensjonsparter den trettiende dagen etter at endringen er godkjent av tre firedeler av konvensjonspartene. En endring som medfører nye forpliktelser, skal få virkning for hver konvensjonspart som godkjenner endringen, den nittiende dagen etter at den er godkjent av tre firedeler av konvensjonspartene, og deretter for hver øvrig konvensjonspart når den godkjenner endringen. Når en eller flere konvensjonsparter mener at en endring medfører nye forpliktelser, skal den anses å medføre nye forpliktelser, og skal få virkning i samsvar med dette. En regjering som blir konvensjonspart etter at en endring i denne konvensjon er åpnet for godkjenning i samsvar med bestemmelsene i denne artikkel, skal være bundet av den endrede konvensjonen når endringen trer i kraft.
2. Endringsforslag skal deponeres hos generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk. Underretninger om godkjenning av endringer skal deponeres hos generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk.

### Artikkel XIV

1. Denne konvensjon skal være åpen for undertegning av enhver regjering som er medlem av De forente nasjoner eller av en av De forente nasjoners særorganisasjoner. Dersom en slik regjering ikke har undertegnet denne konvensjon, kan den tiltre den på ethvert tidspunkt.
2. Denne konvensjon skal ratifiseres eller god-

or approval by signatory countries in accordance with their constitutions. Instruments of ratification, approval, or adherence shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

3. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification, approval, or adherence by seven Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently deposits an instrument of ratification, approval or adherence on the date of such deposit.

#### Article XVI

The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall inform all Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV of deposits of instruments of ratification, approval or adherence, the entry into force of this Convention, proposals for amendments, notifications of acceptance of amendments, entry into force of amendments, and notifications of withdrawal.

#### Article XVI

The original of this Convention shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations who shall send certified copies to the Governments referred to in paragraph 1 of Article XIV.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by their respective Governments have signed the present Convention.

Done at Rio de Janeiro this fourteenth day of May 1966 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each version being equally authoritative.

kjennes av signatarstatene i samsvar med deres forfatninger. Ratifikasjons-, godkjennings- eller tiltredelsesdokumentene skal deponeres hos generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk.

3. Denne konvensjon skal tre i kraft når sju regjeringer har deponert sitt ratifikasjons-, godkjennings- eller tiltredelsesdokument, og skal for hver regjering som senere deponerer et ratifikasjons-, godkjennings- eller tiltredelsesdokument, tre i kraft på deponeringsdatoen.

#### Artikkel XV

Generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk skal underrette alle regjeringer nevnt i artikkel XIV nr. 1 om deponering av ratifikasjons-, godkjennings- eller tiltredelsesdokumenter, denne konvensjons ikrafttredelse, endringsforslag, underretninger om godkjenning av endringer, endringsers ikrafttredelse samt oppsigelser.

#### Artikkel XVI

Originaleksemplaret av denne konvensjon skal deponeres hos generaldirektøren for De forente nasjoners organisasjon for ernæring og landbruk, som skal sende bekreftede kopier til regjeringene nevnt i artikkel XIV nr. 1.

SOM EN BEKREFTELSE PÅ DETTE har representantene, som av sine regjeringer er gitt behørig fullmakt til det, undertegnet denne konvensjon.

Utferdiget i Rio de Janeiro den fjortende mai 1966 i ett eksemplar på engelsk, fransk og spansk, med samme gyldighet for alle versjoner.

